**Intenzivní program**

***„Národní právní řády a cizinecké právo: překlad a tlumočení v rozmanitosti“***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Den* | *Odpovědná osoba* | *Program* |
| Neděle 27/01 |  | Příjezd účastníků do Č. Budějovic a ubytování |
| Pondělí  28/1 | Ivo Petrů,  URO FF JU  (CZ)  Laurence Guyon (FR)  L. Guyon  Arnaud Pérard  URO FF JU  (CZ)  I. Petrů (CZ) | 9h: Zahájení na Jihočeské univerzitě. Představení Intenzivního programu. Ve fj/aj.  10-12h: Úvod do právních systémů - Kontinentální právo v. Common law I. Přednáška a quiz pro studenty ve fj.  13h-14h30: Film z oblasti trestního řízení. Analýza v národnostně a jazykově smíšených skupinách. Ve fj.  14h30-15h30: Stručné představení České republiky z pohledu cizince. Přednáška s praktickými příklady ve fj.  16h00: Slavnostní přijetí účastníků na radnici statutárního města České Budějovice primátorem Mgr. Jurajem Thomou. Ve fj/aj. |
| Úterý 29/1 | L. Guyon  Všichni přítomní vyučující  I. Petrů | 9h-12h: Úvod do právních systémů - Kontinentální právo v. Common Law II. Přednáška a quiz pro studenty ve fj.  13h-15h: Ukázky z národních filmů/seriálů z oblasti trestního řízení s komentářem (CZ, RO, DE, FR). Analýza ve formě předem připraveného a zkontrolovaného referátu. Ve fj nebo v aj (povinně však v cizím jazyce prezentujících).  15h-16h : Komentář k chystané návštěvě soudu a seznámení s očekávaným obsahem jednání. Ve fj.  16h-16h30: Představení České republiky zejména z kulturního pohledu studenty Jihočeské univerzity (CZ) ve formě prezentace s degustací místních produktů. Ve fj. |
| Středa 30/1 | I. Petrů  I. Petrů  Všichni přítomní vyučující  Zuzana Galatíková,  Rektorát JU  (CZ) | 8h-12h: Návštěva okresního soudu. Účast na trestních jednáních.  13h00-14h: Debata o proběhlých jednáních  14h-15h30: Ukázky z národních filmů/seriálů z oblasti trestního řízení. (ESP, PT, LV). Analýza ve formě předem připraveného a zkontrolovaného referátu. Ve fj nebo v aj (povinně však v cizím jazyce prezentujících).  16h: Exkurze do pivovaru Budvar n.p. |
| Čtvrtek  31/1 | Ivana Čeňková,  UTRL FF UK (CZ)  Tomáš Duběda,  UTRL FF UK (CZ)  Všichni přítomní vyučující  Iolanda Galanes (ESP) | 9h-10h30: Právní a soudní tlumočení - Teorie a praxe. Deontologie.  Přednáška a quiz pro studenty ve fj.  10h30-12h: Právní a soudní překlad  - Teorie a praxe. Deontologie.  Přednáška a quiz pro studenty ve fj.  13h-15h30: Referáty studentů na téma soudního překladu a tlumočení v jednotlivých zemích. Ve fj nebo v aj (povinně však v cizím jazyce prezentujících).  15h30-16h: Pokyny k přípravě glosáře, který bude zpracován během IP v národnostně a jazykově smíšených skupinách. Ve fj.  16h-16h30: Představení Rumunska zejména z kulturního pohledu studenty Technické univerzity v Bukurešti (RO) ve formě prezentace s degustací místních produktů. Ve fj. |
| Pátek 1/2 | Olga Straková, advokátka v Č. Budějovicích (CZ)  Všichni přítomní vyučující  Guntars Dreijers (LV) | 9h-10h30: Právní řád České republiky. Organizace soudnictví. Civilní a trestní řízení. Přednáška a quiz pro studenty ve fj.  10h30-12h: Kulatý stůl o národních specifikách organizace soudnictví a trestním řízení v jednotlivých zemích. Ve fj/aj.  13h-16h: Pokyny k přípravě rolové hry a k sepsání tiskové zprávy z proběhlých soudních jednání. V aj.  Následně bude zahájeno zpracování v národnostně a jazykově smíšených skupinách.  16h00-16h30: Představení Německa zejména z kulturního pohledu studenty Hochschule v Magdeburgu (DE) ve formě prezentace s degustací tamních produktů. Ve fj. |
| *Sobota 2/2* | *Z. Galatíková* | *Kulturní program: Návštěva Českého Krumlova* |
| *Neděle 3/2* |  | *Domácí příprava zadaných cvičení (glosář, rolová hra, tisková zpráva) a volný program* |
| Pondělí 4/2 | Susana Cruces (ESP) a Susana Noronha Cunha (PORT)  I. Petrů  Všichni přítomní vyučující | 9h-10h30: Elektronické zdroje k právnímu a soudnímu překladu. Přednáška s praktickými ukázkami ve fj/aj.  10h30-12h: Vystoupení Iva Vasilieva, překladatele a tlumočníka z 14ti, zejména orientálních, jazyků. Ve fj.  13h-16h: Rolová hra (soudce, obžalovaný cizinec, tlumočník, svědek obžaloby – policista, advokát). Ve fj.  16h-16h30: Představení Francie zejména z kulturního pohledu studenty Jihobretaňské univerzity (FR) ve formě prezentace s degustací místních produktů. V aj. |
| Úterý 5/2 | I. Petrů  A. Pérard | 9h-12h: Evropský soud pro lidská práva a jazyková práva v trestním řízení. Přednáška s případovou studií ve fj.  13h-16h: Diskuse s cizinci žijícími v ČR o jejich zkušenostech s českými úřady. Ve fj/aj.  16h-16h30: Představení Španělska zejména z kulturního pohledu studenty Univerzity Vigo (ESP) ve formě prezentace s degustací místních produktů. Ve fj. |
| Středa 6/2 | Salim Murad,  KSV PF JU  (CZ)  Anne-Kathrin Lerke (DE)  Všichni přítomní vyučující | 9h-10h30: Migrace v ČR. Historie a současnost. Přednáška a quiz pro studenty v aj.  10h30-12h: Představení a analýza dokumentů k překladu ve fj.  13h-16h: Nácvik překladu typových dokumentů. Rodný list, oddací list, výpis z trestního rejstříku.  16h-16h30: Představení Portugalska zejména z kulturního pohledu studenty Polytechnického institutu v Portu (PORT) ve formě prezentace s degustací místních produktů. Ve fj. |
| Čtvrtek 7/2 | Všichni přítomní vyučující  Všichni přítomní vyučující | 9h-12: Migrace. Cizinecké právo. Volný pohyb osob.  Kulatý stůl o národních specifikách problematiky migrace a volného pohybu osob jednotlivých zemích. Ve fj/aj.  13h-16h: Nácvik překladu typových dokumentů. Rozsudek o rozvodu manželství.  16h-16h30: Představení Lotyšska zejména z kulturního pohledu studenty Augtskoly ve Ventspilsu (LV) ve formě prezentace s degustací místních produktů. Ve fj. |
| Pátek 8/2 | Anne-Katherine Lerke a Astra Skrabane (LV)  Všichni přítomní vyučující  Mariannick Guennec (FR) | 9h-12h: Úvod do komunitního tlumočení. Přednáška s praktickými ukázkami ve fj  13h-16h: Předání a kontrola prací zpracovaných během IP (tisková zpráva, glosáře, překlady).  Vyučující zpracovávají závěrečnou zprávu.  16h: Ukončení předáním certifikátu. |
| Sobota 9/2 |  | Odjezd účastníků |